

Маріупольський державний університет

Кафедра теорії та практики перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НД 1.3.20 Теорія та практика перекладу
(шифр і назва навчальної дисципліни)
напрямок підготовки 05 Соціальні та поведінкові науки
(шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність 056 Міжнародні економічні відносини. Міжнародний бізнес,
(шир і назва спеціальності)
факультет економіко-правовий
(назва факультету)

м. Маріуполь – 2020 рік

Робоча програма _____ Теорія та практика перекладу _____ для студентів
(назва навчальної дисципліни)
за напрямом підготовки 05 Соціальні та поведінкові науки, спеціальністю 056 Міжнародні економічні відносини. Міжнародний бізнес,

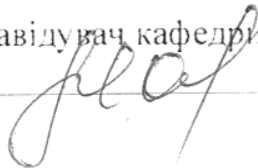
Канна В. Ю., доцент, к. ф. н _____

Розробники: (вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу _____

Протокол від “_28_”_серпня_2020 року №_1_

Завідувач кафедри



Смирнова М С.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 5	Напрямок підготовки <u>05 Соціальні та поведінкові науки</u>	Нормативна	
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): <u>056 Міжнародні економічні відносини. Міжнародний бізнес,</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1		4-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання <u>портфоліо</u> (назва)		Семестр VI- VII	
Загальна кількість годин - 150		V-й	VI-й
		год.	год.
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр	Практичні, семінарські	
		30 год.	30 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		42 год.	40 год.
		Індивідуальні завдання:	
		4 год.	4 год.
		Вид контролю:	
		екзамен	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1:3

2. МЕТА:

1. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов'язаної зі спеціальністю.
2. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

ЗАВДАННЯ:

1. Розуміти логіко-асоціативні збіги та розбіжності у мові оригіналу та мові перекладу та ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби.
2. Володіти основними методами та засобами перекладу та вміти їх використовувати у межах зазначених у цієї Програмі лексичних та

граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями, навичками та вміннями за вимогами курсу першої іноземної мови.

3. Володіти відповідною лінгвістичною та перекладацькою термінологією та вміти коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

знати:

- перспективи розвитку сучасного перекладознавства;
- лексичні особливості перекладу;
- принципові засади оцінки якості перекладу.

вміти:

- **лексичний рівень:** адекватне тлумачення та переклад власних назв, національної та інтернаціональної лексики, фразеологізмів.
- **граматичний рівень:** адекватне тлумачення та переклад означеного та неозначеного артиклів; переклад аналітичного родового відмінку іменника, неособових форм дієслова та предикативних конструкцій.

3. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1

Тема 1. Translation of idioms

Тема 2. . Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian Clusters

Тема 3. Transformations in the Process of Translation

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усьо го	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	с.р.		л	п	лаб	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	1 2	13
Модуль 1												
Тема 1. Translation of idioms	53		20		3	30						
Тема 2. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian Clusters	46		20		2	22						
Тема 3. Transformations in the Process of Translation	53		20		3	30						
Усього годин	150		60		8	82						

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Translation of idioms	20
2	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian Clusters	20
3	Transformations in the Process of Translation	20

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

1	Translation of idioms	30
2	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian Clusters	22
3	Transformations in the Process of Translation	30

7. Індивідуальні завдання

1. Написання конспектів до виучуваних тем.
2. Складення тематичних словників-мінімумів.
3. Підготовка, написання та виконання письмових перекладів.
4. Підготовка та написання проміжних та підсумкових контрольних робіт.

8. Методи навчання: переклад, підготовка ІНДЗ.

9. Методи контролю: поточне/ тематичне тестування, заключне тестування.

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Модуль 1				
Поточне тестування		Підсумкове тестування		Сума
Змістовий модуль 1		ІНДЗ	екзамен	
40		10	50	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Методичне забезпечення

Підручники, словники, тексти різних типів та жанрів.

12. Рекомендована література

Базова

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: Едиториал УРСС, 2005.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. - М.: Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2002.
6. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2000.

7. Кузьмин Ю. Г. Перевод как мыслительно-речевая деятельность / Ю.Г. Кузьмин. - М.: Междунар. отношения, 1975.
8. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. - Киев: Ника, 1999.
9. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е.А. Огнева. - Белгород: Узд-во БГУ. - 2004.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 1983.

13. Інформаційні джерела

<http://www.linguists-narod.ru>